

## Das Freckenhorster Legendar

v|rg

# Religion in der Geschichte

Kirche, Kultur und Gesellschaft

Band 10

# Das Freckenhorster Legendar

Andacht, Geschichte und Legende  
in einem spätmittelalterlichen Kanonissenstift

(Edition und Kommentar)

Herausgegeben von  
Beate Sophie Fleck, Friedel Helga Roolfs  
und Gabriela Signori

---

Verlag für Regionalgeschichte  
Bielefeld 2003

Gedruckt mit freundlicher Unterstützung  
der Fördergesellschaft der Westfälischen Wilhelms-Universität Münster,  
der Fachbereiche 8 und 9 der Westfälischen Wilhelms-Universität Münster  
und des Landschaftsverbandes Westfalen-Lippe



Titelbild  
De ffundacie

© Verlag für Regionalgeschichte  
Alle Rechte vorbehalten

ISSN 1439-8753  
ISBN 3-89534-470-2

Satz: Gabriela Signori und Myron Wojtowytch  
Einbandgestaltung: Martin Schack, Dortmund  
Druck und Bindung: WB-Druck, Rieden am Forggensee  
Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier nach ISO 9706  
Printed in Germany

## Inhalt

<i>Vorwort</i> . . . . .	VII
Gabriela Signori: <i>Einleitung</i> . . . . .	1
Tobias Crabus: <i>Der Inhalt</i> . . . . .	6
Beate Sophie Fleck: <i>Die Handschriften</i> . . . . .	13
Claudia Pfefferkorn: <i>Die Übersetzung</i> . . . . .	20
Friedel Helga Rooffs: <i>Die Sprache</i> . . . . .	25
<i>Literatur</i> . . . . .	33
<i>Editionsrichtlinien</i> . . . . .	37

### DAS LATEINISCHE LEGENDAR

(ediert von Claudia Pfefferkorn und Christine Nierhoff)

<i>De constructione monasterij</i> . . . . .	39
<i>De sancta Thyadilda</i> . . . . .	45
<i>Reuelacio siue manifestacio sancte crucis</i> . . . . .	46
<i>Summarum indulgenciarum ecclesie</i> . . . . .	49

### DIE MITTELNIEDERDEUTSCHE ÜBERSETZUNG

(ediert von Zhanna Barysink, Jan Binkau, Tobias Crabus,  
Stefanie Cremer, Nils Fasting, Beate Sophie Fleck, Christine Nierhoff,  
Claudia Pfefferkorn, Andrea Rudolph und Gabriela Signori)

<i>De ffundacie</i> . . . . .	51
<i>Van sunte Thyadilda</i> . . . . .	61
<i>De openbaringhe des hillghen cruces</i> . . . . .	62
<i>Dat afflat der kerken</i> . . . . .	68
<i>Dat leuen des bisschops und mertelers sunte Bonifacij</i> . . . . .	69

Friedel Helga Roolfs und Gabriela Signori: <i>Glossar</i> . . . . .	101
<i>Personen- und Ortsregister</i> . . . . .	111
<i>Autorinnen und Autoren</i> . . . . .	115
<i>De constructione monasterij</i> (Abbildung) . . . . .	116
<i>De ffundacie</i> (Abbildung) . . . . .	117

## Vorwort

Die freiweltlichen Damenstifte hatten lange Zeit einen schlechten Ruf. Frömmigkeit und Standesbewußtsein, zwei Vorstellungs- bzw. Mentalitätsebenen, die in anderen Forschungskontexten problemlos zusammenfinden, bildeten bei ihnen bis vor kurzem noch ein unversöhnliches Gegensatzpaar. Die wenigen Handschriften aus Freckenhorst, die die Jahrhunderte zu überdauern vermochten, beziehen sich auf beide Bereiche, sowohl auf Religiosität bzw. Frömmigkeit, als auch auf Herrschaft und Standesbewußtsein. Sie zeigen, daß Frömmigkeit und Stand auch in diesem Kontext keine Gegensätze sein müssen.

Im Wintersemester 2001/2002 haben die Herausgeberinnen zusammen mit Studierenden der Westfälischen Wilhelms-Universität in Münster damit begonnen, das Freckenhorster Legendar zu edieren. Für die meisten Studierenden war die Arbeit am Legendar der erste Kontakt mit mittelalterlichen Handschriften, andere erwiesen sich als erprobte Leser. Doch bis die Transkriptionen druckfähig waren, vergingen noch Monate. Den Studierenden sei für ihre Geduld gedankt.

Danken möchten wir auch all denen, die das Projekt geistig und finanziell gefördert und unterstützt haben: Prof. Dr. Peter Johanek und Prof. Dr. Volker Honemann, den Fachbereichen 8 und 9 der Westfälischen Wilhelms-Universität, der Gesellschaft zur Förderung der Westfälischen Wilhelms-Universität zu Münster e.V. und dem Landschaftsverband Westfalen-Lippe.

Münster, im Januar 2003

Die Herausgeberinnen